

УДК 372.881.161.1

РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ КАК ИНОСТРАННОМУ

М.Б. Квантре

Государственный университет им. А. Церетели

Аннотация. В работе рассматривается вопрос роли родного языка в процессе обучения аудированию на занятиях по русскому языку. Анализируются наиболее характерные, типичные трудности, с которыми сталкиваются учащиеся в данном процессе и для преодоления которых целесообразно использование родного языка. При этом в работе подчёркивается необходимость сбалансированного вмешательства родного языка в процессе обучения.

Ключевые слова: обучение аудированию, русский как иностранный, роль родного языка.

В современной лингводидактической литературе роль родного языка в процессе обучения аудированию на уроке иностранного языка оценивается неоднозначно. В последнее время в преподавании иностранных языков стали популярны методики, ориентированные на отказ участия родного языка в процессе обучения. Однако в ряде случаев как теоретиками, так и преподавателями-практиками признаётся, что использование родного языка в нужное время и правильным образом часто заканчивается успешно (А.А. Леонтьев, И.Н. Верещагина, Г.В. Рогова, И.Д. Киквидзе и др.).

Родной (в нашем случае, грузинский) язык на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) может играть роль вспомогательного средства, а не мешающего фактора. Важно решить вопрос правильной дозировки обращения к родному языку и балансирования его вмешательства в процессе усвоения учащимся иностранного языка. *«Использование родного языка должно носить осознанный и целенаправленный характер»* [2].

Трудно переоценить роль родного языка в процессе аудирования на начальном этапе обучения РКИ в детской учебной среде. Отказ от перевода и опоры на родной язык на данном этапе обучения не способствует успешному овладению языком на когнитивном уровне. Наоборот, в результате обращения при аудировании лишь к аутентичному материалу младшими школьниками запоминаются наиболее употребительные фразы, отдельные лексические единицы, но при этом не происходит глубинного понимания и восприятия услышанного.

Важно отметить, что трудно требовать от учеников начальных классов прослушать аудиоматериал и выполнить задания, связанные с пониманием озвученного на русском языке. Иногда необходимо объяснить незнакомые слова или дать инструкции к упражнениям на грузинском языке. В том случае, если мы запретим использовать родной язык, возможно, аудиоматериал

останется для них непонятным, соответственно, они не смогут выполнить и следующие за прослушиванием упражнения. Преподаватель должен создать комфортную среду в процессе изучения иностранного языка вообще и, в частности, при выработке навыков аудирования, особенно на начальной ступени обучения, когда ребенок начинает осваивать иностранный язык.

Часть обучающихся может потерять мотивацию к процессу аудирования и, в конечном счёте, к изучению иностранного языка. Дозированное, продуманное использование родного языка поможет преподавателю добиться хороших результатов, поскольку в процесс обучения будет вовлечён коммуникативный опыт, имеющийся у учащихся на родном языке. Преподавателям необходимо сочетать родной и целевой языки на уроках иностранного языка, чтобы повлиять на динамику класса; начинать занятия по иностранному языку на родном языке, а также обращение к родному языку в процессе работы, на наш взгляд, вполне допустимо: это способствует снятию напряжённости учеников, мобилизует их волю.

Положительный эффект использования родного языка в процессе аудирования на начальном этапе обучения РКИ обусловлен рядом особенностей учащихся: возрастными, педагогическими и психологическими особенностями. Для ребёнка 6-9 лет восприятие информации вербальным путём, тем более в процессе аудирования, гораздо важнее, чем зрительным, так как ребенок даже на родном языке пока ещё плохо читает. Соответственно, на данном этапе обучения языку аудирование занимает доминирующее место, хотя восприятие информации на слух представляет собой сложный психологический процесс.

Факторы, тормозящие понимание, связаны с фонетическими особенностями изучаемого иностранного языка. Соответственно, именно на указанном этапе должно происходить формирование фонематического слуха ученика. Артикуляционная база ребенка очень гибкая. Навык имитации в этом возрасте развит на очень высоком уровне, поэтому на хорошем примере артикуляции у ребенка легко развиваются навыки правильного произношения. Исходя из этого, важно, чтобы ребенок слушал как произношение преподавателя, так и аудиоматериал.

На начальном этапе обучения аудированию родной язык выполняет также обучающую функцию. Родной язык используем при объяснении артикуляционных особенностей отдельных звуков русского языка, прежде всего, тех, которых нет в грузинском: ф, щ, j, а также различия твёрдых и мягких согласных звуков (данная оппозиция отсутствует в грузинском) и т. д.

Анализ проблем, с которыми приходится сталкиваться учащимся-грузинам при обучении их аудированию на русском языке, позволяет выделить несколько типичных, часто повторяющихся трудностей, для преодоления которых, на наш взгляд, целесообразно обращение к помощи родного языка:

1. Усвоение типа соотношений между буквами и звуками в русском языке; в родном языке учащихся, как известно, звуки и буквы максимально соответствуют друг другу, корреляция между написанием и произношением, существующая в русском, представляет для учащегося трудность.

2. Усвоение ударения и интонации, которые так важны для русского языка. В грузинском языке ударение настолько слабое, что его применение почти не заметно; оно совершенно не осознаётся учащимися-грузинами. Разъяснения, сопоставления и запоминания требуют явления разноместности и подвижности ударения в русском языке (мУка - мука; ужЕ - Уже; Атлас - атлАс и т. п.).

3. Усвоение порядка слов в русском предложении. Для русского языка характерен специфический (с позиции учащегося) строй предложения: на первом месте стоит подлежащее, затем сказуемое, а потом дополнение (*Мальчик пишет упражнение*). Перестановка членов предложения местами меняет структуру предложения, его смысл, его актуальное членение. В грузинском языке порядок слов в предложении более свободный, наиболее типичным является расположение глагола-сказуемого в конце простого предложения.

4. Усвоение слов с непроизносимой согласной (*солнце* - [сонце], *устный* – [усный] и др.), что также не характерно для родного языка учащихся.

5. Изучение интернациональных слов, их произношение, а в некоторых случаях и семантику слов, лексическое значение которых не совпадает в русском и грузинском языках. В данном случае необходимо сопоставление произносительных особенностей слова на целевом языке, а также разъяснение семантической неэквивалентности в случае её наличия. Это будет способствовать правильной семантизации слова и закреплению его в словарном запасе учащегося в адекватном произношении.

6. Недостаточность словарного запаса для того, чтобы понять предложенный для аудирования материал.

Вопрос использования родного языка при обучении аудированию должен решаться преподавателем с учётом особенностей конкретной аудитории. Мы согласны с мнением, что *«учёт родного языка следует признать эффективным средством для создания развивающей языковой среды, к которому следует прибегать в том случае, когда он действительно способствует лучшему пониманию, более адекватному восприятию и осмыслению речевых явлений»* [1, с. 340].

Большое внимание следует уделить выбору аудиозаписей, чтобы в материал, отобранный для аудирования, были включены детские стихи, песни, лёгкие описательные и нарративные тексты. Повышает мотивацию учащихся использование небольших иллюстрированных текстов, когда у учащихся есть возможность зрительно воспринимать картинки, соответствующие содержанию прослушиваемого материала. Время, отводимое на занятия для аудирования, не должно превышать десяти-двенадцати минут.

Таким образом, использование родного языка при изучении иностранного языка, поднимает мотивацию учеников, облегчает процесс изучения. Обучение иностранному языку надо начинать именно с освоения навыков аудирования.

Литература

1. *Киквидзе И.Д.* Роль родного языка в обучении чтению на иностранном языке // III научно-методические чтения: Русский язык как неродной: новое в теории и методике. Сборник научных статей. Вып.3. М.: МГП, 2012.
2. *Павлова Е.А.* Место и роль родного языка в обучении иностранному языку. Материалы фестиваля «Открытый урок». URL: <http://открытыйурок.рф/статьи/525159/> (Дата обращения: 22.09.2017).

Referenses

1. *Kikvidze I.D.* Rol' rodnogo yazyka v obuchenii chteniyu na inostrannom yazyke // III nauchno-metodicheskie chteniya: Russkij yazyk kak nerodnoj: novoe v teorii i metodike. Sbornik nauchnyh statej. Vyp.3. M.: MGP, 2012.
2. *Pavlova E.A.* Mesto i rol' rodnogo yazyka v obuchenii inostrannomu yazyku. Materialy festivalya «Otkrytyj urok». URL: <http://otkrytyjurok.rf/stat'i/525159/> (Data obrashcheniya: 22.09.2017).

THE ROLE OF THE NATIVE LANGUAGE IN TEACHING LISTENING AND COMPREHENSION WHO STUDIES RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

M.B. Kvantre

A. Tsereteli State University

Abstract. The article deals with the role of the native language in the process of teaching listening and comprehension who studies Russian as a foreign language. Most typical problems which students face during this process are analyzed. In order to overcome these difficulties it is necessary to use the native language. At the same time, the work stresses the necessity of balanced interfering with native language in the teaching process.

Keywords: teaching listening, Russian as a foreign language, the role of the native language.

Сведения об авторе

Квантре Майя Борисовна, магистр филологии по специальности «Русский язык и литература», преподаватель, Государственный университет им. А. Церетели (Кутаиси, Грузия).

Рецензент

Стурикова Марина Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия).